

Е. Русак

ОБРАЗ РОДИТЕЛЕЙ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

В русском и английском фразеологическом фонде наиболее широко представлены основные термины родства – *мать, отец, дочь и сын*. В этих лингвокультурах образ семьи реализуется, прежде всего, характеристиками родителей.

В русских пословицах мать выступает как источник защиты и оберег: *Мать праведна – ограда камня*. Она обеспечивает эмоциональное тепло, внимание и заботу: *При солнце тепло, а при матери добро*. В жизни каждого человека роль матери важнейшая: *Жена для совета, теща для привета, а нет милей родной матери*. Мать воспитывает, иногда наказывает, но делает это любя: *Матери побои не болят; Мать и бия не бьет*. «Материнская школа» весьма основательна: *Что мать в голову вобьет, того и отец не выбьет; Какова матка, таковы и детки*. Образ матери в английских пословицах также ассоциируется с добротой, мудростью и нежностью: *As is the mother, so is her daughter* ‘Яблоко от яблони недалеко падает’. *A mother's love is the best of all* ‘Материнская любовь – богатство’; *A mother's love never ages* ‘Материнская любовь никогда не стареет’.

Характерно, что и в русских, и в английских паремиях содержатся негативные упоминания о мачехе: *Мачеха добра, да не мать родна; Сыр калача белее, а мать мачехи милее; Чешет, что мачеха пасынка; There are as many good stepmothers as white ravens* ‘Хороших мачех так же много, как и белых ворон’.

В русских пословицах отец представлен как глава семейства, кормилец, воспитатель и образец для подражания для детей: *Каково дерево, таков и клин; каков батька, таков и сын*. Авторитет отца считается беспрекословным, что обусловлено доминированием в русской национальной культуре патриархата: *Не суйся наперед отца в петлю!; Не лезь вперед батьки в пекло!* Отец традиционно занимается воспитанием и наставлением детей на путь истинный, учит их жизни и житейским премудростям. Но дети не всегда послушны, они часто не воспринимают отцовские наставления: *Не слушался отца, послушаешься кнутца; Что мать в голову вобьет, того и отец не выбьет; Глупому сыну и родной отец ума не пришьет*.

Отец в английской картине мира выступает главой семьи, которого должны слушаться остальные члены семьи: *Don't rush into hell before your father! Do not rush, brother, to be ahead of your father!* ‘Поперед батьки в пекло не лезь’. Здесь отец тоже является образцом для подражания: *Like father, like son* ‘Яблочко от яблоньки недалеко падает’. При этом бывают случаи, когда дети не оправдывают надежд родителей: *Many a good father has but a bad son* ‘В семье не без урода’; *A miserly father makes a prodigal son* ‘Отец накопил, а сын раструсил’.

Мать и отец – главные люди в семье, что и получает самое подробное отражение в сравниваемых паремиях.